**Габриэль Ару
Альпинисты**

    Gabriel Arout — LES ALPINISTES (1963)

Перевод С.Володиной

    **Действующие лица:**

    **Сэм.**

    **Жером.**

*Море облаков, прорезаемое горными пиками. Плоская вершина одного из них сооружена в центре сцены; в начале пьесы она пуста.*

*Вначале полная тишина, особенная тишина высокогорья. Затем она нарушается голосом Сэма.*

    **Голос Сэма**. Черт побери вас со всеми потрохами, ставьте ноги плотно! Сколько я вас таскаю по вершинам, хотя бы этому научились!

    *Слышен стон Жерома.*

    Голова кружится! Головокружения нет в природе, это произвольная концепция вертикали и горизонтали, предрассудок, который — я вас предупреждаю — рано или поздно вам дорого обойдется. Ну держитесь, я лезу.

    *При этих словах над краем площадки появляется сначала голова Сэма, а затем он вылезает, делая точные и гибкие движения, удивительные для человека тучного телосложения.*

    Вот я и здесь. Теперь ваша очередь. Перестаньте цепляться, я вас тяну… Оторвитесь, черт бы вас подрал! Положитесь на меня.

    *Жером испускает длинный жалобный стон в то время, как Сэм с усилием втаскивает его на площадку.*

    Фу! Дело сделано. Не без труда…

    Я никогда не понимал, старина, что вас заставило заниматься альпинизмом! У вас нет никаких данных… Верных раз двадцать я вам спасал жизнь… Вы, наверно, этого и не замечали… Я знаю, что вы думаете… Вы думаете, что, если бы я не заставлял вас таскаться всюду за собой, мне не пришлось бы вас и спасать… Именно так думаете! Как мне действует на нервы то, что я всегда знаю, что у вас в голове, Жером!.. Ничем вы никогда не удивляете… Да! Это как альпинизм… В жизни, Жером, нет ничего крупного, яркого, выдающегося! Да, конечно, вершины, на которые мы взбираемся, кажутся вам высоченными… Но в действительности земля плоская, удручающе плоская, более ровная, чем апельсин… Не понимаю, каким это образом три десятка идиотов умудрились сломать себе шеи на этом пологом подъеме… Холмик, кучка камней, а они называют это «пик»! Но вы не правы, Жером, что считаете, будто я злоупотребляю своей властью, заставляя вас повсюду за мной следовать: это вы злоупотребляете моим терпением, потому что постоянно угрюмы и недовольны… Я взял вас на должность секретаря, умеющего делать все. А для меня «делать все» — это и значит все делать! Но вы же ни на что не годны, абсолютно ни на что!.. Как, впрочем, и все особи этого жалкого рода, к которому вы, Жером, принадлежите, — рода человеческого! А вы, конечно, думаете: «А ты сам?» Ха! Ха! Ха! Я знаю слабость всех ваших доводов, тривиальность вашей логики, Жером. Вы все на один образец! Серийный… Все вам трудно: пошевелить пальцем — уже подвиг; пошевелить умом — уже открытие! А все так просто, так легко… Наука? Смех… Карьера? Политика? Глупая игра для слаборазвитых детей… Деньги? Стоит только руку протянуть… Женщины? Петух в курятнике знает про это все, что можно знать… Ну?.. Жером? Я жду… какой-нибудь мысли!

    **Жером**. Но время ли нам перекусить?..

    **Сэм**. Смотри-ка! Мудрец не сказал бы умнее! Да только в вашем случае, Жером, что это — мудрость или глупость?.. Или, более того, наглость? Вот вы и задали мне проблему, Жером! Я обожаю проблемы! К несчастью, их всегда слишком легко разрешать! Покорить вершину, сочинить симфонию, завоевать женщину или интегрировать дифференциальное уравнение — мне даже на досуге надоело этим развлекаться… Ну же! Доставшего еду! Не смотрите на меня ошеломленным взглядом! Разве вы свой досуг проводите, бегая по лестницам или повторяя таблицу умножения?

    **Жером**. Нет, мсье.

    **Сэм**. А горничных обнимаете?

    **Жером**. Да, мсье.

    **Сэм**. Да… Вы — сторонник легких путей!.. А я — ищу трудностей… Мне сказали, что это опаснейший пик, что все, кто хотел взойти на него с северной стороны, — разбились! С этой северной стороны вы сами, Жером, вскарабкались… Я надеялся на тяжелое восхождение, на то, что буду преодолевать трудности, что приложу все свои силы, напрягу весь свой ум, соберу все свое мужество, пфф!.. Можно подумать, что по сравнению с такими, как вы, которые надрываются и обливаются потом от малейшего усилия, я — просто бог… Но я, Жером, — не бог! Я слишком сознаю свою посредственность! Разве вы, Жером, считаете себя богом оттого, что знаете таблицу умножения?

    **Жером**. Нет, мсье.

    **Сэм**. Но если я не бог, то кто же тогда вы, Жером, вы и вам подобные, раздающие друг другу ярлыки героев, чемпионов, гениев — все из-за пустяков! *(Кусает сандвич.)* А! Какой вкусный сыр! Я бы сейчас съел гору грюйера! А завтра… Знаете, что мы будем делать завтра, Жером?

    **Жером**. Нет, мсье.

    **Сэм**. Завтра мы спустимся на триста метров в глубину.

    **Жером**. В воду?

    **Сэм**. Да, в воду! Мне говорили, что глубина — пьянит… Неужели вы, Жером, не стремитесь познать опьянение глубины?

    **Жером***(шатаясь).* Нет, мсье.

    **Сэм**. Что с вами, Жером?

    **Жером**. Голова кружится!

    **Сэм**. Нужно вас от этого вылечить. *(Подходит к самому краю.)* Подойдите ко мне. Не бойтесь. Я с вами. *(Смотрит в бездну.)* Смотрите… Что значит две тысячи метров… Человек средней конституции должен уметь пробежать две тысячи метров за пять минут…

    *Жером сзади приближается к Сэму. Он колеблется, но внезапно решается и толкает Сэма в пропасть.*

    *Крик, затем тишина.*

    **Жером***(с истерическими нотками).* Я его столкнул. Нарочно столкнул… Получай свою проблему… Решай — не решишь!

    *Раздается взрыв смеха, торжествующего смеха Сэма.*

    **Сэм**. Живой! Вы испугались, Жером?

    **Жером***(потрясенно).* Мсье!

    **Сэм***(торжествующе).* Жером, я в затруднительном положении!

    **Жером***(к нему возвращается надежда).* Разве это возможно, мсье?

    **Сэм***(хохоча).* Вам выпала большая радость! Вы спасете мне жизнь, Жером!

    **Жером**. Каким образом, мсье?

    **Сэм***(все время весело).* Вот каким! Я вишу, видите ли, вишу над бездной!

    **Жером**. И… Вам не страшно?

    **Сэм**. Я не могу погибнуть по недоразумению!

    **Жером***(обеспокоенно).* Неужели?

    **Сэм**. Или по чьей-то злой воле!.. Бросьте мне веревку, Жером!.. Предварительно, естественно, закрепив ее другой конец!

    **Жером**. Одну минуточку, мсье…

    **Сэм**. Да, что еще? Если у вас опять голова кружится, ложитесь и ползите. Да побыстрей. Вы думаете, мне висеть удобно?

    **Жером**. Пет, мсье.

    **Сэм**. Что вы сказали?

    **Жером**. Сначала дайте мне слово, мсье, что мы не опустимся в глубину… на триста метров!

    **Сэм**. Что-о-о?

    **Жером**. Я не амфибия! Не хочу я познавать опьянение глубины!

    **Сэм**. Ладно-ладно! Обсудим, когда я вылезу.

    **Жером**. Обсуждать нечего! Мое условие — безоговорочно.

    **Сэм**. Мне кажется, Жером, я вас не понял!

    **Жером**. Если вы мне не даете слова, я не бросаю веревки.

    **Сэм**. Жером, вы для меня больше не проблема. Я понял наконец, что вы — дурак.

    **Жером**. Оскорбляйте сколько хотите! Я не уступлю!

    **Сэм**. Взвесили ли вы последствия вашего решения, Жером? Со свойственной вам логикой?

    **Жером**. Никто ни о чем не узнает.

    **Сэм**. Совершенно верно — никто.

    **Жером***(наслаждаясь).* Никто, кроме меня.

    **Сэм**. Ну это еще как сказать!

    **Жером**. То есть, как?

    **Сэм**. Вы что, забыли, что вам еще нужно спуститься?

    **Жером**. Спуститься?

    **Сэм**. Да, спуститься. А как это сделать, когда от одного взгляда вниз у вас голова идет кругом. Хотя, может быть, вы предпочитаете остаться на вершине и умереть от голода и холода, надеясь только на то, что какой-нибудь орел сжалится над вами и положит конец вашим мучениям!

    **Жером**. Мсье, я пошутил! У меня и в мыслях не было вас бросить… По правде говоря, я только хотел воспользоваться тем, что вы попали в тяжелое положение, чтобы вырвать у вас обещание… Но я забыл, мсье, что вас не запугать!

    **Сэм**. Подхалим! Ну, веревку!

    **Жером**. Вот, мсье… Бросаю… Давайте, я держу. *(Лихорадочно суетится, делая все, что может, чтобы помочь Сэму.)*

    **Сэм***(появляясь на площадке)*. Вот и я! А вы не так уж неловки… Может быть, вы бы смогли спуститься сами…

    **Жером**. Если бы у меня голова по кружилась…

    **Сэм***(смеясь).* Я предупреждал вас, что этот предрассудок вам дорого обойдется… Ха! Ха! Сандвичей не осталось?

    **Жером**. Нет, мсье.

    **Сэм**. Вы знаете, Жером, что пришло мне в голову, пока я висел?

    **Жером**. Перед вами прошла вся ваша жизнь?

    **Сэм**. Нет, Жером. Я понапрасну время не трачу. Знаете ли вы, Жером, Ферма?

    **Жером**. Нет, мсье.

    **Сэм**. Это был друг Паскаля.

    **Жером**. Философ?

    **Сэм**. Нет, математик… «Первый человек на земле», — говорил о нем Паскаль… Так вот, однажды он послал в письме своему другу условия повой теоремы. «Доказательство очень простое, — написал он, — вы получите его в моем следующем письме». А потом оп, Жером, умер… С тех пор вот уже три века лучшие умы бьются над этим доказательством и не могут его найти… А я, Жером, нашел его, пока висел.

    **Жером**. Браво, мсье!

    **Сэм**. За это решение назначен приз — кругленькая сумма. Я ее вам передаю…

    **Жером**. Спасибо, мсье.

    **Сэм**. В самом деле, все мне удается! Какая жалость! Как вы это объясните, Жером? Кто же я такой? Не бог, не черт, не человек! Все имею, все знаю, все могу, преодолеваю все препятствия — кто же я, скажите мне?

    **Жером**. Неврастеник!

    **Сэм**. Неврастеник? Ха! Ха! Не измерить глубины вашей глупости, Жером!.. Бросаешь камень в вашу бездну и ждешь… и поднимается звук неожиданный, отзвук столкновения неуправляемых материй… Любезный Жером! Вы мухе зла не причините! Вы безобидны и безвредны… как большинство людей, и вы — убийца, как то лю большинство.

    **Жером**. О! Мсье!

    **Сэм**. Если бы я был из одного с вами теста, если бы я был из одного с вами выводка, я бы сейчас столкнул вас в пропасть…

    **Жером**. О!

    **Сэм**. Потому что вы меня толкнули, Жером… Жалкое ничтожество! Непоследовательный и нерешительный… трогательный… Ладно! Так что мы будем делать?

    **Жером**. Спускаться, мсье, солнце заходит.

    **Сэм**. Вот именно… Постойте, Жером, что это там за точка? Приближается к нам?

    **Жером**. Птица, мсье.

    **Сэм**. Орел!

    **Жером**. Красавица птица…

    **Сэм**. Наступит день — и мы с вами, Жером, бросимся с одной из этих вершин и взлетим… как и он! Что вы на это скажете?

    **Жером**. Так точно, мсье!

    **Сэм**. Это ваше «мнение»?

    **Жером**. Хм! То есть…

    **Сэм**. В чем дело? Что вас не устраивает, старина?

    **Жером**. А как спускаться…

    **Сэм**. О! В случае неудачи усилий не потребуется!.. *(Смеется.)*